

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И.Скафа

“21” декабря 2016 г.



Рабочая программа учебной дисциплины
«Учебная (экскурсоводческая) практика»

Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Профиль подготовки:	Зарубежная филология (английский язык и литература)
Образовательный уровень выпускника:	Академический бакалавр
Форма обучения:	Очная

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

 А. Г. Удинская

“21” декабря 2016 г.



Программа учебной дисциплины **«Учебная (экскурсоводческая) практика»** составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «30» октября 2015 г. № 750».

Разработчик:

Старший преподаватель кафедры английской филологии



Волосюк О.В.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от "24" ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "19" декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



О. Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе: Учебная дисциплина «Экскурсоводческая практика» входит в раздел «Практика». Основу для ее успешного осуществления составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Философия», «Введение в языкознание», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Первый иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «История и культура Англии», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями во время прохождения страноведческой практики оказывается необходимым для филологического обеспечения профессиональной деятельности переводчика в освоении таких дисциплин как «Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода: германские языки», для прохождения в дальнейшем производственной переводческой практики.

2. Нормативные ссылки

1. Конституция ДНР
2. Закон ДНР «Об образовании»
3. Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказ МОН ДНР № 750 от 30.10.2015 г.)
4. Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.)
5. ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (квалификация «академический бакалавр») (приказ МОН ДНР № 452 от «20» апреля 2016 г.)
6. ООП ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература)» (квалификация «бакалавр») (приказ ректора ДонНУ № 251/05 от «27» декабря 2016 г.)

3. Структура дисциплины (модуля)

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения на базе		заочная форма обучения на базе		
	ОСО	СПО (сокращ.)	ОСО	СПО (сокращ.)	ВПО (сокращ.)
Образовательный уровень:	Академический бакалавр				
Направление подготовки	45.03.01 Филология				
Профиль	Зарубежная филология (английский язык и литература)				
Количество содержательных модулей (тем)					
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы ¹	Блок «Практика»				
Формы контроля	промежуточная аттестация (дифференцированный зачёт)				
Показатели	очная форма обучения на базе		*заочная форма обучения на базе		
	ОСО	*СПО (сокращ.)	ОСО	СПО (сокращ.)	ВПО (сокращ.)
Количество зачетных единиц (кредитов)	1,5		1,5		
Количество часов	54		54		
Год подготовки	3		3		
Семестр	6		6		

Количество часов					
- лекционных					
- практических, семинарских					
- лабораторных					
- самостоятельной работы	54		54		
в т.ч. индивидуальное задание					
Недельное количество часов, т.ч.					
аудиторных					

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

1-в соответствии с ОП (образовательной программой)

4. Описание дисциплины

Цели и задачи

Целью учебной экскурсоводческой практики является обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения экскурсоводческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения и страноведческой учебной практики (4 семестр), и получает профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины - подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая.

Задачи учебной экскурсоводческой практики:

- систематизировать и расширять фоновые знания студентов о культуре и истории Донецкого края;
- предоставить студентам необходимые знания по разным видам экскурсионной деятельности, включая разные типы музеев, галерей, выставок и т.д.;
- ознакомить студентов с методикой ведения разных типов экскурсий, их особенностями и организацией;
- обучить терминологии по различным аспектам экскурсионной деятельности, отработать лексический материал и обеспечить его усвоение;
- способствовать формированию у студентов навыка самостоятельного поиска и обработки лексических и информационных материалов из разных типов источников, включая электронные базы;
- разъяснить национально-психологические, поведенческие, возрастные и гендерные особенности англоговорящих туристов из различных стран;
- выработать у студентов умения организации разнородных групп людей, разрешения конфликтных ситуаций;
- осуществлять мониторинг разных типов экскурсий, проводимых студентами;
- ознакомить с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;

- формировать переводческие навыки при работе с текстами на лингвострановедческую тематику;
- провести обработку полученных результатов по экскурсиям.

Требования к результатам освоения дисциплины: Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

а) общекультурных (ОК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
- умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних (ОК-7);
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-11).

в) профессиональных (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

способность к самостоятельному обучению новым методам исследования в своей профессиональной деятельности (СК-1);

владение основными методами филологического (лингвистического и литературоведческого) анализа (СК-2);

умение анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов языкознания (СК-3);

умение пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках (СК-5);

владение навыками библиографического разыскания; знание основных библиографических указателей и поисковых систем, владение приемами библиографического описания различных источников (СК-6);

знание основ теории устной и письменной коммуникации (СК-7);

владение методами и приемами осуществления устной и письменной коммуникации (СК-8);

владение методами и приемами создания разных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-9);

владение методами и приемами обработки и трансформации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-11);

владение методами и приемами риторики и речевого воздействия (СК-12);

педагогическая деятельность:

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

В результате прохождения учебной экскурсоводческой практики студент должен

Знать:

- методы проведения экскурсий для групп иноязычных туристов;
- краеведческую информацию по Донецку и области;
- знать и свободно пользоваться терминологией по профессии экскурсовода и краеведческой тематике;
- способы организации группы и методы решения конфликтов.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;
- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;
- организовать экскурсии и досуг туристических групп;
- нести ответственность за качество выполняемых работ;
- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

Владеть:

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически грамотно передавать информацию теоретического, научно-прикладного и обучающего содержания.

5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Общая трудоемкость практики составляет 1,5 зачетные единицы. Практика проводится в течение 1 недели в 6 семестре.

Экскурсоводческая практика проводится на материале и территории Донецкого региона. Во время прохождения экскурсоводческой практики студенты, опираясь на краеведческий материал, освоенный в 4 семестре во время прохождения страноведческой практики, сосредотачивают свое внимание на языковой стороне проведения экскурсий, обучаются профессиональной лексике и специфике проведения экскурсии для иноязычной аудитории. Прохождение экскурсоводческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению в ходе организации и проведения экскурсий по достопримечательностям Донецкого региона. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Экскурсоводческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации страноведческой информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы (проведение экскурсии и представление презентаций по выбранной тематике). Работа с материалами и проведение пробных экскурсий осуществляется на изучаемом иностранном языке.

Экскурсоводческий практикум структурно делится на 2 этапа:

1) Аудиторный этап:

- подготовительный информационный период, в течение которого студентам предоставляются профессиональные знания и вырабатываются необходимые навыки;

- обработка и анализ полученных результатов.

2) *Практический этап:*

- во время которого студентами проводятся разные типы экскурсий и осуществляется их мониторинг преподавателем.

Оба этапа сопровождаются самостоятельной работой студентов по подготовке и проведению экскурсий, выполнению переводов текстов на иностранный язык.

Таблица 2

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Установочная конференция	1 (лекции)	
2	Подготовительный этап. Методика подготовки и проведения экскурсий. Экскурсия и экскурсионная деятельность. Имидж экскурсовода. Экскурсионная аудитория. Экскурсионная методика.	1 (лекции)	Проверка конспектов Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала, опрос
3	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности. Подготовка комплекта документов, необходимых для проведения экскурсии «Портфель экскурсовода». Сущность и значение методической разработки.	1 (лекции)	Проверка конспектов Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала
4	Сбор фактического языкового материала. Обработка и анализ полученной информации, поиск необходимых словарей, справочных материалов.	5 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий
5	Экспериментальный этап. Отбор экскурсионных объектов. Разработка материалов по подготовке и проведению экскурсии. Составление глоссария по теме экскурсии. Составление текста экскурсии.	22 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий
6	Экспериментальный этап. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера.	20 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных

			текстов экскурсий
7	Экспериментальный этап. Проведение экскурсии по выбранному экскурсионному объекту.	2 (практич. зан.)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий Презентации, Представление рефератов и документации по проведенным экскурсиям
8	Защита отчета по практике. Представление отчетных материалов. Анализ проведенных экскурсий.	2 (практич. зан.)	Презентации, Представление рефератов и документации по проведенным экскурсиям

СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Структурными элементами отчета являются:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Основная часть - индивидуальное задание
 - 3.1. Реферат по экскурсоведению – 8-10 листов (на родном языке)
 - 3.2. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
 - 3.3. Текст экскурсии (презентация) по достопримечательностям Донецкого региона– 8-10 листов (на иностранном языке)
 - 3.4. Составление глоссария по тексту экскурсии (50 лексических единиц)
 - 3.5. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера
4. Список литературы
5. Приложения

Отчет по учебной практике оформляется в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 x 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:
 - ширина всех полей - 25 мм;
 - шрифт - TimesNewRoman;
 - размер шрифта - 14;
 - межстрочный интервал 1 или 1,5;
 - абзацный отступ 1,25;
 - перенос слов автоматический;
 - интервал между словами - 1 знак;
 - выравнивание текста - по ширине;
 - цвет шрифта — черный;
 - нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).
2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3.Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом случае отчет по учебной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4.Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5.При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6.Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7.Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

Рекомендуемый перечень отчетных материалов:

- дневник практики;
- отчет по практике;
- отзыв руководителя практики;

Форма контроля по учебной экскурсоводческой практике – дифференцированный зачет.

По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной экскурсоводческой практики.

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа студентов направлена, прежде всего, на изучение рекомендованной литературы, что находит практическое воплощение в составлении тезисов, сопоставительном анализе дефиниций терминов, составлении глоссария страноведческих единиц, написании текстов экскурсий, выполнении переводов текстов с родного языка на иностранный и обзоров литературы по заданной проблематике. Работая с дополнительной литературой, студенты отбирают краеведческий материал по отдельным темам экскурсоводческой практики, осуществляют поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников по теме.

В ходе экспериментального этапа практики студенты обучаются грамотному выполнению практических заданий по составлению «портфеля экскурсовода», индивидуальному составлению маршрута экскурсии по выбранной теме, выбору объектов показа и описания, разработке контрольного текста экскурсии, созданию презентации, устного доклада с учетом знаний реалий Донецкого края.

Виды самостоятельной работы, выполняемой во время экскурсоводческой практики:

Работа с рекомендованной литературой: усвоение профессиональной терминологии, выполнение упражнений и контроль усвоения лексики, сопоставительный анализ дефиниций терминов, письменный сопоставительный анализ источников, отражающих национальные особенности иноязычной аудитории.

Работа по поиску дополнительной литературы: составление библиографии по краеведческой информации, поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников к теме для интерактивного обсуждения.

Подготовка к практической деятельности: подготовка к выступлению на заранее сформулированную тему.

Выполнение индивидуальных творческих заданий: разработка плана, маршрута, схемы и самого текста экскурсии для последующей его реализации; выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера.

Подготовка анализа и обсуждения результатов экскурсий для последующей аудиторной реализации: подбор литературы, разработка системы обсуждаемых вопросов, создание аргументативной базы.

6. Индивидуальные задания

Тематика рефератов по экскурсоведению:

✓ Подготовительный этап:

1. Специфика работы с материалами страноведческого характера. Реалии Донецкого края.
2. Понятие и функции экскурсии. Принцип научности в экскурсии.
3. Содержание экскурсионной деятельности. Страноведческий компонент.
4. Понятие экскурсионной аудитории. Факторы эффективности экскурсионной работы.
5. Техника ведения экскурсии.
6. Содержание и методические приемы экскурсионного рассказа.
7. Понятие и методические приемы экскурсионного показа.
8. Другие приемы представления страноведческой информации.
9. Понятие «портфеля экскурсовода». Отбор экскурсионных объектов.
10. Составление и обход/объезд маршрута.
11. Контрольный и индивидуальный текст экскурсии. Основные отличия.
12. Сущность и значение методической разработки.

✓ Экспериментальный этап:

1. Составьте экскурсию по г. Донецку для детей младшего школьного возраста / для студентов / для пенсионеров.
2. Продемонстрируйте приемы экскурсионного рассказа на примере одного из городов Донецкой области / исторических / культурных объектов г. Донецка.
3. Сделайте презентацию экскурсии по одному из городов Донецкой области, используя приемы экскурсионного показа.

Тематика экскурсоводческих программ:

1. Обзорная экскурсия по г. Донецку
2. Донецк: бульвар Пушкина. Пальма Мерцалова.
3. Памятники архитектуры г. Донецка.
4. Художественный музей, г. Донецк.
5. Библиотека им. Крупской.
6. Площадь Ленина, г. Донецк.
7. Парк кованых фигур, г. Донецк.
8. Спасо-преображенский кафедральный собор.
9. Бульвар Шевченко, г. Донецк.
10. Донецкий национальный университет: история, современный статус.
11. Донецк (Сталино) в годы ВОВ. Памятные места. Оккупация города. Подпольная война. Освобождение и восстановление города.
12. Донецкий ботанический сад.
13. Парк им. Щербакова.
14. Набережная. Кальмиус.
15. Стадион «Донбасс-Арена». Аллея славы ФК «Шахтер».
16. Музей истории ФК «Шахтер».

17. Парк Ленинского комсомола.
18. Памятник жертвам фашизма, г. Донецк.
19. Донецкий национальный технический университет.
20. Музей истории и развития Донецкой железной дороги.
21. Театры Донецка.
22. Донецкий цирк «Космос».
23. Донецкий областной краеведческий музей.
24. Донецкий цифровой планетарий.
25. Донецкая областная филармония.

7. Критерии оценивания

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика, руководители практики от кафедры.

Распределение баллов, которые получают студенты в ходе прохождения практики

Реферат по экскурсоведению (на родном языке)	Составление глоссария по теме реферата	Текст экскурсии (презентация) по достопримечательностям Донецкого региона (на иностранном языке), защита	Составление глоссария по тексту экскурсии	Выполнение письменного перевода	Проведение зачетной экскурсии на базе практик	Всего (зачет)
25	10	15	10	25	15	100

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачета
90 – 100	A	отлично	зачет
80-89	B	хорошо	
75-79	C		
70-74	D	удовлетворительно	
60-69	E		
35-59	FX	неудовлетворительно	незачет
0-34	F	неудовлетворительно	незачет

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, отчисляется из университета. За ним сохраняется право на восстановление в число студентов в установленном порядке. Итогом

практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедре. По итогам практики ее руководителем выставляется оценка.

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку **«отлично»** заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент свободно излагает мысли на английском языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме, соответствующем программе. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, использует убедительные и уместные факты и примеры, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент в полном объеме владеет техникой ведения экскурсии и демонстрирует основные методические приемы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме. Допускаются 1-2 ошибки при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценку **«хорошо»** заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию в полном объеме. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, в целом понятно и обстоятельно излагает тему, делает, в общем, внятные выводы. Допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют пониманию), однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить. Студент владеет техникой ведения экскурсии и демонстрирует основные методические приемы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объеме. Допускаются 3-5 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно

выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.

Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускаются не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценку *«удовлетворительно»* заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка *«удовлетворительно»* выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент испытывает серьезные языковые проблемы и нуждается в помощи преподавателя для выполнения поставленной задачи. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения фактическим материалом. Студент слабо владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приёмов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент частично демонстрирует знание представленных слов и выражений. Допускаются до 10 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 8). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Перевод в целом, является адекватным, содержит до 8 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценку *«неудовлетворительно»* ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии логика в организации идей отсутствует. Речь с длинными паузами. Студент часто ищет подходящие слова. Наблюдается узость словарного запаса. Отсутствует знание фактического материала. Студент допускает большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушают понимание излагаемого материала. Студент не владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приёмов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент не может продемонстрировать знание представленных слов и выражений.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-

грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

Оценку «неудовлетворительно» также ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

8. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются:

1. материально-техническим оборудованием (персональный компьютер, ноутбук);
2. текстовыми и электронными ресурсами Научной библиотеки университета;
3. выходом в Интернет;
4. Wi-Fi доступом в корпусах университета.

9. Рекомендованная литература

Основная:

1. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
2. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь = Americana: English-Russian encyclopedic dictionary/ Под ред. и общ.рук. Г. В. Чернова; [В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина и др.]. — Смоленск: Полиграмма, 1996. — XXI, 1185 с.
3. Вопросы экскурсионной работы. М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
4. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. М., 1998.
5. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: Учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. - 5-е изд., испр. и доп.- М. : Академия, 2009.- 352 с.- Гриф МО
6. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
7. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. М.: Советский спорт, 2004.
8. Кайманова Т. А. Экскурсоведение. Теория и экскурсоводческая практика. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2012. – 654с.
9. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. М.: Турист, 2004.
10. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. - М.: Наука, 1991.
11. Рум А.Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е издание., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.
12. Рум А. Р. У., Колесников Л. В., Пасечник Г. А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978. – 480с.
13. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. Минск, 2001.
14. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб.пособие М.: Флинта: Наука, 2009. - 320с.
15. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко,- М. : Флинта, 2010,- 136 с.
16. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. М., 2005.
17. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1997.
18. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. - М., 2001.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman Limited Edinburgh Gate. –Harlow Essex CM202JE, England and Associated Companies throughout the world. Second edition, 1998. – 1568 p.

Дополнительная:

1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. Под ред. Медниковой Э.М. , М., 1986.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь., М., 1984.
3. Новый большой англо-русский словарь. Под ред. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д. (в трех томах)., М., 1993.
4. Essential English for Foreign Students by C.E. Eckersley. Book 1-4
5. Lord Acton. Lectures on Modern History. The Fontana Library.

10. Информационные ресурсы

А. Словари общие и специализированные

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/
4. www.lingvo.ru/lingvo/index/asp
5. www.acronymfinder.com
6. <http://www.numa.com/ref/acronym.htm>
7. www.onelook.com
8. www.yourdictionary.com
9. www.maber.com
10. <http://dictionary.cambridge.org>
11. www.ozhegov.org
12. www.multitran.ru
13. www.vip-translations.ru
14. www.trworkshop.net

Б. Сайты переводчиков/для переводчиков

15. <http://annaz.nm.ru/>
16. <http://www.translators-union.ru/>
17. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
18. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
19. <http://www.trworkshop.net/>
20. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

В. Аудиоматериалы для совершенствования навыков перевода

21. www.voanews.com
22. www.bbc.co.uk
23. <http://www.101.ru/live.ram>
24. http://www.rusradio.com/rusradio32_u.ast
25. <http://www.silver.ru/realradio/sr.ram>

Г. Тематические материалы

- <http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html>
<http://louvre.historic.ru/virttour.shtml>
<http://virtualizacia.net/ru/>
<http://www.streetvi.ru/ru/map/gb/130-Лондон>
<http://germaniya.blogspot.ru>